



<p>Kuvendi i Kosovës, Në bazë të autoritetit të dhënë sipas kreut 5.7, 9.1.26 (a), 9.1.44 dhe 9.1.45 në Rregulloren e UNMIK-ut nr. 2001/9 për Kornizën Kushtetuese të Vetëqeverisjes së Përkohshme në Kosovë (UNMIK/REG/2001/9) dhe me qëllim të rregullimit të konfliktit të interesit publik e atij privat të ushtruesve të funksioneve publike, Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJIN PËR PARANDALIMIN E KONFLIKTIT TË INTERESIT NË USHTRIMIN E FUNKSIONIT PUBLIK</p> <p style="text-align: center;">Qëllimi Neni 1</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është parandalimi i konfliktit ndërmjet interesit publikë dhe interesit privatë të zyrtarit në ushtrimin e funksionit publik.</p>	<p>Skupština Kosova, Na osnovu datog autoritetita, prema poglavlji 5.7, 9.1.26 (a), 9.1.44 i 9.1.45 Uredbe UNMIK-a br. 2001/9 o Ustavnom Okviru Privremenog Samoupravljanja na Kosovo (UNMIK/REG/2001/9) i sa ciljem regulisanja javnog konflikta i privatnog interesa izvršioca javnih funkcija, usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O SPREČAVANJU SUKOBIA INTERESA TOKOM OBAVLJAVANJA JAVNIH FUNKCIJA</p> <p style="text-align: center;">Cilj Član 1</p> <p>Cilj ovog zakona je sprečavanje sukoba između javnog interesa i privatnog interesa zvaničnika tokom obavljanja svoje funkcije.</p>	<p>The Kosovo Assembly, Based on the authority given under Chapter 5.7, 9.1.26 (a), 9.1.44, and 9.1.45 of UNMIK Regulation No.2001/9 on the Constitutional Framework of Provisional Self-Government in Kosovo (UNMIK/REG/2001/9) and with the aim of regulating the conflict of public and private interest of the ones exercising public functions, hereby adopts the following:</p> <p style="text-align: center;">THE LAW ON PREVENTING CONFLICT OF INTEREST IN EXERCISING PUBLIC FUNCTION</p> <p style="text-align: center;">Aim Article 1</p> <p>The aim of the present law is to prevent the conflict between the public and private interest of an official in exercising public function.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Objekti Neni 2</p> <p>Objekt i këtij ligji është përcaktimi i rregullave, subjekteve, përgjegjësi dhe kompetencave për identifikimin, trajtimin dhe zgjidhjen e rasteve të konfliktit të interesit publik dhe interesit privat të zyrtarit gjatë ushtrimit të funksionit publik.</p> <p style="text-align: center;">Fushëveprimi i ligjit Neni 3</p> <p>Dispozitat e këtij ligji përcaktojnë rregulla të detyrueshme për t'u zbatuar nga çdo zyrtar, kur ai merr pjesë drejtpërdrejtë apo në mënyrë të tërthortë, në një vendimmarrje gjatë ushtrimit të funksionit publik.</p> <p style="text-align: center;">Përkufizimet Neni 4</p> <p>4.1 Për nevojat dhe qëllimin e këtij ligji përkufizimet e mëposhtme kanë këtë kuptim:</p> <p>i. “Interes publik”, nënkupton besimin dhe pritjen e publikut për sa i përket vendimmarrjes së paanshme dhe të drejtë të zyrtarëve në ushtrimin e funksionit publik.</p>	<p style="text-align: center;">Objekat Član 2</p> <p>Predmet ovog zakona je odredjivanje pravila, subjektima, odgovornostima i nadležnostima za identifikovanje, i rešavanje slučajeva javnih konflikata javnog interesa i privatnog interesa, zvaničnika tokom obavljanja svoje funkcije.</p> <p style="text-align: center;">Delokrug Član 3</p> <p>Odredbe istog zakona odredjuju obavezna pravila koja treba da se sprovede od svakog sluzbenika, kada on učestvuje direktno ili indirektno na donošenju odluka tokom obavljanja svoje funkcije.</p> <p style="text-align: center;">Definicije Član 4</p> <p>4.1 Za potrebe i ciljeve ovog zakona dole navedena definisanja imaju sledeće značenje:</p> <p>i. “Javni Interes” podznačava poverenje i čekanje javnosti što se tiče pravilnog i nepristrasnog odlučivanja od strane zvaničnika tokom obavljanja svoje javne funkcije.</p>	<p style="text-align: center;">Object Article 2</p> <p>The object of the present law is the determination of rules, subjects, responsibilities and competencies for identifying, treating, and solving the cases of public and private interest of the official while exercising public function.</p> <p style="text-align: center;">Scope of work Article 3</p> <p>The provisions of the present law determine mandatory rules to be implemented by each official, when he/she directly or indirectly participates, in a decision making while exercising public function.</p> <p style="text-align: center;">Definitions Article 4</p> <p>4.1 For requirements and purpose of the present law, the following terms shall have the following meaning:</p> <p>i. “Public Interest” – the confidence and expectancy of the public with regard to the impartial and fair decision making of the officials in exercising their public function.</p>
--	--	--

<p>ii. “Interes privat” nënkuptojmë, interesin privat pasuror ose personal jo pasuror të zyrtarit që mund të ndikojnë në vullnetin e tij në vendimmarrje gjatë ushtrimit të funksionit publik..</p> <p>iii. “Konflikt i interesit” nënkuptojmë konfliktin e interesit publik dhe interesit privat të zyrtarit në kuptim të nenit 7 të këtij ligji.</p> <p>iv. “Person i afërt” është çdo person fizik ose juridik, i cili ka pasur ose ka lidhje interesi, pasurore ose personale jo pasurore, me zyrtarin.</p> <p>v. “Zyrtar” për nevojat e këtij ligji nënkuptojmë personat në kuptim të nenit 5 të këtij ligji.</p> <p>vi. “Agjencioni Kosovar i Antikorrupcionit”, në tekstin në vijim Agjencioni.</p>	<p>ii. “Privatni interes” podrazumeva, privatni interes, ekonomski ili neekonomski sluzbenika koji moze da utiče na njegovu volju tokom donošenja odluke, prilikom obavljanja svoje funkcije</p> <p>iii. “Konflikt interesa” podrazumeva konflikt javnog interesa i privatnog interesa sluzbenika u smislu člana 7 istog zakona.</p> <p>iv. “Blisko lice” je svako fizičko ili pravno lice, koje imaju veze od interesa, imovine ili slično ne imovinsko sa sluzbenikom.</p> <p>v. “Sluzbenik” za potrebe ovog zakona podrazumeju se lica u smislu člana 5 istog zakona.</p> <p>vi. “Agencija Kosova za antikorpuciju”,u daljem tekstu Agencija.</p>	<p>ii. “Private Interest” – the economic or non-economic private interest of the official influencing his/her will in the decision making in exercising his/her public function..</p> <p>iii. “Conflict of Interest” – the conflict of public interest and private interest of the official as explained in Article 7 of the present law.</p> <p>iv. “Person related” – any physical or legal person who has had or has interest, wealth, or non-wealth personal relation to the official.</p> <p>v. “Official” – as explain in Article 5 of the present law.</p> <p>vi. “Anticorruption Agency of Kosova” – herein after the Agency.</p>
<p style="text-align: center;">Zyrtari Neni 5</p>	<p style="text-align: center;">Sluzbenik Član 5</p>	<p style="text-align: center;">The Official Article 5</p>
<p>5.1 Zyrtar në kuptim të këtij ligji janë këta ushtrues të funksionit publik:</p> <p>i. Kryetari i Kuvendit dhe deputetët e Kuvendit të Kosovës,</p> <p>ii. Të gjithë ushtruesit e funksioneve publike të emëruar nga Kuvendi i Kosovës, që nuk përmenden shprehimisht në nenin 5 të këtij ligji,</p>	<p>5.1. Sluzbenik u smislu ovog zakona su sledeći izvršioici javnih funkcija:</p> <p>i. Predsednik Skupštine, i poslanici Skupštine Kosova;</p> <p>ii. Svi izvršioici javnih funkcija koje je imenovao Skupština Kosova i koji ukratko nisu navedeni u članu 5 ovog zakona,</p>	<p>5.1 The following exercisers of public functions are termed under the term “Official” used in the present law:</p> <p>i. The president, and the members of the Kosovo Assembly;</p> <p>ii. All exercisers of public functions appointed by the Kosovo Pparliament, that are not textually mentioned in article 5 of this Law;</p>

<p>iii. Kryetari i Kosovës,</p> <p>iv. Të gjithë ushtruesit e funksioneve publike të emëruar nga Kryetari i Kosovës, që nuk përmenden shprehimisht në nenin 5 të këtij ligji,</p> <p>v. Kryeministri, zëvendëskryeministri, ministrat dhe zëvendësministrat e Qeverisë së Kosovës,</p> <p>vi. Të gjithë ushtruesit e funksioneve publike të emëruar nga Qeveria, Kryeministri dhe ministrat e Qeverisë së Kosovës, që nuk përmenden shprehimisht në nenin 5 të këtij ligji,</p> <p>vii. Kryetarët dhe gjyqtarët e gjykatave të të gjitha niveleve,</p> <p>viii. Prokurorët publik dhe zëvendës prokurorët e të gjitha niveleve,</p> <p>ix. Personat që kryejnë funksione publike në strukturat e rendit dhe sigurisë,</p> <p>x. Personat e akredituar jashtë vendit si përfaqësues të Kosovës,</p> <p>xi. Udhëheqësit e sekretarive dhe zyrave të tjera të Kryetarit të Kosovës, Kuvendit të Kosovës, Qeverisë së Kosovës,</p> <p>xii. Sekretarët e përhershëm, i kryeministrit dhe të ministrave si dhe udhëheqësit e agjencive,</p> <p>xiii. Udhëheqësit e departamenteve,</p>	<p>iii. Predsednik Kosova,</p> <p>iv. Svi izvršioци javnih funkcija imenovani od strane Predsednika Kosova i koji ukratko nisu napomenuti u članu 5 ovog zakona,;</p> <p>v. Premijer ,zamenici premijera , ministri i zamenici ministara Vlade Kosova;</p> <p>vi. Svi izvršioци javnih funkcija imenovani od Vlade, Premijera i ministara Vlade Kosova,koji nisu navedeni ukratko u članu 5 ovog zakona,</p> <p>vii. Predsednici i sudije sudova na svim nivoima;</p> <p>viii. Javni tuzioci i zamenici Javnih tuzioca svih nivoa;</p> <p>ix. Pojedinci koji obavljaju javne funkcije u strukturama reda i bezbednosti;</p> <p>x. Akreditirana lica van zemlje kao i predstavnici Kosova;</p> <p>xi. Rukovodioci sekretarija i drugih kancelarija Predsednika Kosova, Skupštine Kosova, Vlade Kosova;</p> <p>xii. Stalni Sekretari, u vladi, ministarstvim i rukovodioci agencija,</p> <p>xiii. Rukovodioci departmana, Uprava ili</p>	<p>iii. The president of Kosovo;</p> <p>iv. All exercisers of public functions appointed by the President of Kosovo that are not textually mentioned in article 5 of this Law;</p> <p>v. The Prime Minister, deputy Prime-minister, Ministers and deputy ministers of Kosovo Government</p> <p>vi. All exercisers of public functions nominated by the government, Prime-minister and Ministers of Kosovo government, that are not textually mentioned in article 5 of this Law</p> <p>vii. The presidents and judges of all level courts;</p> <p>viii. Public prosecutors and deputy prosecutors of all levels;</p> <p>ix. Persons performing public functions in the structures of order and security,</p> <p>x. Persons accredited abroad as Kosovo representatives.</p> <p>xi. Heads of secretariats and other offices of the President of Kosovo, Kosovo Assembly, Kosovo Government;</p> <p>xii. Permanent secretaries of the prime ministry and of ministries, and the heads of the agencies;</p> <p>xiii. The heads departments,</p>
--	--	--

<p>drejtorateve apo institucioneve tjera të nivelit qendror të krijuara me ligj apo akt tjetër, dhe vartësit e tyre të drejtpërdrejt në hierarkinë e institucionit, e që i përgjigjen për punën e tyre Kuvendit të Kosovës, Qeverisë së Kosovës apo ministrive/ave.</p> <p>xiv. Kryetari, anëtarët e kuvendeve të Komunës dhe anëtarët e Komisioneve dhe trupave tjera të kuvendeve të Komunës.</p> <p>xv. Kryeshefi ekzekutiv, udhëheqësit e drejtorateve, inspektorateve dhe institucioneve tjera komunale,</p> <p>xvi. Auditorët dhe inspektorët e nivelit qendror dhe lokal,</p> <p>xvii. Udhëheqësit e bankave, institucioneve financiare me kapital publik,</p> <p>xviii. Udhëheqësit e ndërmarrjeve publike,</p> <p>xix. Rektori, prorektori, anëtarët e këshillit drejtues, dekanët, prodekanët si dhe sekretarët e universitetit publik, dhe</p> <p>xx. Personat e huaj që ushtrojnë funksion publik në Kosovë, sipas porosisë dhe për interes të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Personi i afërt me zyrtarin Neni 6</p> <p>Person i afërt me zyrtarin, sipas këtij ligji është bashkëshorti ose personi që bashkëjeton me zyrtarin, të afërmit në vijë të drejt të gjakut pa</p>	<p>drugih institucija centralnog nivoa formirane zakonom ili drugim aktima, i njihova direktna zavisnost u hierarhiji i institucijama, koje odgovaraju za svoj rad Skupštini Kosova, Vladi Kosova ili ministarstvima.</p> <p>xiv. Predsednik, i članovi opštinskih skupština I članovi Komisija I ostalih tela opštinskih skupština;</p> <p>xv. Izvršni načelnik, rukovodioci uprava,inspekcija I ostalih opštinskih institucija;</p> <p>xvi. Auditori, revizori, inspektori centralnog i lokalnog nivoa;</p> <p>xvii. Rukovodioci banaka i finaciskih institucija javnog kapitala;</p> <p>xviii. Rukovodioci javnih preduzeča;</p> <p>xix. Rektori, prorektori ,članovi upravnog odbora, dekani,prodekani kao i sekretari javnog universiteta, kao i ,</p> <p>xx.Strana lica koji obavljaju javne funkcije na Kosovo, po narudjbini i za interese Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Blisko lice sa sluzbenikom Član 6</p> <p>Blisko lice sa sluzbenikom prema ovog zakona smatrajuse bračni par ili sustanar</p>	<p>directorates, or other institutions of central level established by law or any other act, and their direct dependants in the hierarchy of the institution, that report their work to the Kosovo Assembly, Kosovo Government or ministries.</p> <p>xiv. The president and members of municipal assemblies and members of commissions and other bodies of municipal assemblies;</p> <p>xv. The executive chiefs, heads of directorates, inspectorates, and other municipal institutions;</p> <p>xvi. Auditors, and inspectors of central and local level;</p> <p>xvii. The heads of banks and financial institutions with public capital;</p> <p>xviii. The heads of public enterprises;</p> <p>xix. Chancellor, pro-chancellor, members of managerial counciland deans of the public university, and</p> <p>xx. The foreign persons exercising a public function in Kosovo and for its interest.</p> <p style="text-align: center;">The person related to the official Article 6</p> <p>Under this law, the person related to the official is the spouse, or the person</p>
--	--	---

<p>kufizim, adoptuesi, i adoptuari, të afërmit në vijë të tërthortë deri në shkallë të katërt, në gjini të krushqisë deri në shkallën e dytë si dhe personat e tjerë për të cilët sipas bazave dhe rrethanave tjera konsiderohet se i lidhë interesi me zyrtarin.</p> <p style="text-align: center;">Konflikti i interesit Neni 7</p> <p>Konflikti i interesit është gjendja e mospajtimit ndërmjet detyrës publike dhe interesit privat të një zyrtari, kur gjatë ushtrimit të funksionit të tij zyrtari ose personi i afërt ka interes privatë pasuror ose personal jo pasuror, të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, që ndikon, ose mund të ndikoj në kryerjen në mënyrë të drejtë të funksionit publik, kur gjendet në situata të shkeljes së mundshme të parimeve, të kufizimeve dhe ndalesave apo detyrimeve, sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Mënyra e sjelljes së zyrtarit Neni 8</p> <p>8.1 Zyrtari duhet ta kryej punën e tij me nder, me ndërgjegje si dhe në pajtim me dispozitat kushtetuese, ligjin dhe dispozitat tjera që përcaktojnë pozitën e tij si dhe të arsyeve të besimit e dhënë nga qytetarët që e kanë zgjedhur apo institucioni që e ka emëruar.</p>	<p>koji zivi sa sluzbenikom,blisko lice u neposrednoj srodnoj vezi neograničeno,za usvojenika,usvojenog u bliskoj linij do 4 kolena,srodstvo prijateljske linije do drugog kolenas kao I ostale stranke koja imaju lične interese sa službenikom.</p> <p style="text-align: center;">Konflikt interesa Član 7</p> <p>Konflikt interesa je stanje neslaganja izmedju javne duznosti i privatnog interesa jednog sluzbenika,kada prilikom obavljanja funkcije on ima privatne interese za obogačivanje ili lični ne obogačivanja, direktno ili indirektno, koja utiču,ili može da utiče u pravilnoj obavljanji javne funkcije , kada se nalazi u situacijama mogućeg prekršaja načela, limitiranja i zabrane ili obaveza prema odredbama istog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Način ponašanja sluzbenika Član 8</p> <p>8.1 Zvaničnik treba da radi časno svoj posao,savesno i u skladu ustavnih odredaba ,i zakonski i drugim odredbama koja odredjuju njegov položaj treba da obrazlozi poštovanje i poverenje građana koji su ga odabrali ili institucija koja ga je imenovala..</p>	<p>cohabiting with the official, blood relatives in direct line, adopter, the adoptee, relatives in collateral line up to the fourth degree, and other persons who for other basis and circumstances are considered to be related through interest to the official.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Conflict of Interest</p> <p>The conflict of interest is the situation of non-compliance between the official duty and the private interest of an official, where he/she has private, direct, or indirect interests, that influence, may influence or seem to influence in incorrectly accomplishing the public function, when in situations of possible violations of principles, limitations, or obligations under the provisions of the present law.</p> <p style="text-align: center;">Behaviour of the official Article 8</p> <p>8.1 The official should accomplish his/her duty with honour, consciousness and in compliance to the constitutional provisions, the law and other provisions determining his/her position and justify the confidence given by the citizens for</p>
---	--	---

<p>8.2 Zyrtari gjatë ushtrimit të funksionit publik duhet të veproj në mbrojtje të interesit publik dhe nuk ka të drejt që interesin e tij privat ta vërë para interesit publik, për mbrojtjen e të cilit është zgjedhur apo emëruar.</p> <p style="text-align: center;">Parimet e veprimit të zyrtarit Neni 9</p> <p>9.1 Zyrtari duhet ta kryej punën e tij me ndershmeri, ndërgjegje, paanshmëri, të ruaj autoritetin e zyrtarit dhe institucionit dhe me punën e tij të rrisë besimin e qytetarëve në institucione.</p> <p>9.2 Zyrtari ushtron funksionin e tij në pajtim me ligjin dhe kodin e mirësjelljes.</p> <p>9.3 Zyrtari përgjigjet personalisht për veprimet e tij gjatë ushtrimit të funksionit në të cilin është emëruar apo zgjedhur nga institucioni apo qytetarët.</p> <p>9.4 Zyrtari nuk ka të drejt të shfrytëzoj dhe duhet të përmbahet nga shfrytëzimi i funksionit publik për përfitim personal.</p> <p>9.5 Zyrtari gjatë ushtrimit të funksionit publik nuk ka të drejt të krijoj</p>	<p>8.2 Zvaničnik tokom obavljanja svojih zadataka treba postupiti za zaštitu javnog javnog interesa I nema pravo da svoj lični postaviti ispred javnog interesa, za zaštitu čije je izabran ili imenovan.</p> <p style="text-align: center;">Načela radnje službenika Član 9</p> <p>9.1 Službenik treba da završi svoj posao pošteno, savesno, nepristrasno kako bi očuvao autoritet zvaničnika i organa, i svojim radom da pojačava poverenje građana u institucijama;</p> <p>9.2 Službenik izvrši svoje funkcije shodno sa zakonom i kodeksom dobroponašanja;</p> <p>9.3 Službenik odgovara lično za svoje postupke tokom obavljanja svoje funkcije za šta je imenovan ili izabran od strane institucija ili građana;</p> <p>9.4 Službenik nema pravo da koristi ali treba da se uzdrži od korišćenja javne funkcije za lični dobitak;</p> <p>9.5 Službenik tokom obavljanja svoje javne</p>	<p>electing or the institution that appointed him/her.</p> <p>8.2 While exercising his/her authorizations and duties, the official should act protecting the public interest and has no right to put his/her private interest ahead of the public interest, elected or appointed for protecting it.</p> <p style="text-align: center;">The action principles of the official Article 9</p> <p>9.1 The official should perform his work with integrity, consciousness, impartiality in order to protect the authority of an official and the body, at the same time with his work increase the trust of the citizen in the institutions;</p> <p>9.2 The official exercises his function in compliance to the law and the code of conduct;</p> <p>9.3 The official shall be personally responsible for his actions while exercising the function in which he has been appointed or selected by the institution or the citizens;</p> <p>9.4 The official has no right to use the official function for personal profit;</p> <p>9.5 While exercising the public function,</p>
---	---	--

<p>marrëdhënie varësie nga persona tjerë që do të mund të ndikonin në paanshmërinë dhe shprehjen e vullnetit të lirë në vendimmarrje.</p> <p>9.6 Zyrtari për punën që kryen në ushtrimin e funksionit nuk ka të drejt të pranoj apo kërkoj shpërblim tjetër përveç kompensimit apo pagës nga institucioni.</p> <p>9.7 Zyrtari nuk duhet të lejoj që interesat e tij private të bien në konflikt me funksionin e tij. Ai duhet të shmang konfliktin e interesit pavarësisht nëse ai është real, apo i mundshëm.</p> <p>9.8 Zyrtari gjatë ushtrimit të funksionit të tij duhet të veproj me transparencë duke respektuar të drejtën e organeve përfaqësuese dhe të drejtën e qytetarëve që të informohen për veprimet e zyrtarit si personalitet publik.</p> <p>Kufizimi i zyrtarit në ushtrimin e veprimtarive të tjera, jashtë ushtrimit të funksionit</p> <p>Neni 10</p> <p>Zyrtari gjatë ushtrimit të funksionit publik nuk mund të ushtroj funksion tjetër, përjashtimisht vetëm me pëlqimin e institucionit i cili e ka zgjedhur apo emëruar dhe që nuk është në</p>	<p>funkcije nema pravo da ostvaruje zavisne odnose od drugih lica koja bi mogla da utiče na nepristrasnost i slobodu na donošenje odluke.;</p> <p>9.6 Sluzbenik za svoj posao koji obavlja na funkciju nema pravo da primi ili da trazi drugu nadoknadu osim nadoknade ili plate od strane institucije;</p> <p>9.7 Sluzbenik ne sme da dozvoljava svoje privatne interese dolaze do sukobljavanja sa svojom funkcijom. On treba da se izbegava od interesnog sukoba interesa bez obzira da li je realan, ili je mogućan.</p> <p>9.8 Sluzbenik tokom obavljanja svoje funkcije treba postupiti transparentno, poštovajući prava organa kog predstavlja i građane da informime o ponašanju sluzbenika kao javna ličnost.</p> <p>Ograničenje službenikana u obavljanji drugih delatnosti, van obavljanja funkcije</p> <p>Član 10</p> <p>Sluzbenik tokom obavljanja svoje javne funkcije ne moze da obavlja drugu funkciju, isključivo samo uz saglasnost</p>	<p>the official has no right to create dependence relations from other persons who could influence in the impartiality and free will expression in the decision making;</p> <p>9.6 For the work performed in exercising his/her function, the official has no right to accept or ask for any other reward apart from the compensation or the salary from the institution;</p> <p>9.7 The official should not allow for his private interests to fall into conflict with his/her function, he/she should avoid conflict of interest regardless of whether it is real, or possible.</p> <p>9.8 While exercising the function, the official should act with transparency respecting the right of the representing bodies and the citizens of getting informed on the behaviour of the official as a public personality.</p> <p>Limitations in exercising other activities, in addition to exercising of the function</p> <p>Article 10</p> <p>While exercising his/her public function, the official has no right to exercise other function except with the consent of the</p>
--	---	--

<p>kundështim me dispozitat e këtij ligji apo ligjit tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Veprimet e ndaluara për zyrtarin Neni 11</p> <p>11.1 Zyrtarit në ushtrimin e veprimtarisë së tij i ndalohen këto veprime:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) të kërkoj apo pranoj shpërblim apo premtim shpërblimi lidhur me ushtrimin e funksionit; ii) të fitoj ndonjë të drejt, apo të pranoj premtim për fitimin e saj, në rastet kur shkelet parimi i barabarësisë para ligjit; iii) keqpërdorimi i autorizimeve të cilat rrjedhin nga ushtrimi i funksionit publik; iv) të kërkoj, përvetësoj, pranoj gjëra me vlerë apo shërbime në kompensim të votës së tij në vendimmarrje; v) të ndikoj në vendimin e ndonjë zyrtari apo trupi për arsye të përfitimit material personal apo personit në lidhje me të; vi) të premtoj punësim apo ndonjë të drejt tjetër në ndërrim për dhuratë apo dhuratë të premtuar; vii) të ndikoj në marrje - dhënie të punëve apo furnizimeve publike për përfitime personale; 	<p>institucije koja je izabrala ili imenovala i čija nije u suprotnosti sa odredbama ovog zakona ili drugog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Zabranjena dela zvaničnika Član 11</p> <p>11.1 Zvaničniku se zabranjuje tokom obavljanje svoje delatnosti ova radnja:</p> <ul style="list-style-type: none"> i. Da trazi ili da primi nagradu ili obećanje nagrade u vezi obavljanja funkcije; ii. Da dobije pravo, ili da primi obećanje za neku zaradu, u slučajevima kada se krši princip jednakosti pred zakonom; iii. Zloupotreba ovlašćenja koja teču od obavljanja javne funkcije; iv. Da trazi, primi ili usvoji vredne stvari ili usluge u službi nadoknade za glasanje svoje odluke; v. Da utiče na odluku nekog zvaničnika ili tela zbog ličnog materjalnog dobitka ili lica koja je u istoj vezi; vi. Da obećava zapošljavanje ili neko drugo pravo kao zamena,odnosno na mesto ubećanog poklona; vii. Da utiče na uzimanje ili davanje poslova ili javnim snabdevanjima za 	<p>institution which has elected or nominated him/her, and if the the other function is not in the contrary to the provisions of this Law or any other Law;</p> <p style="text-align: center;">Actions forbidden to the official Article 11</p> <p>11.1. While exercising his/her function, the official is forbidden the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) require or accept any reward or promise for a reward for exercising his/her function; ii) gain any right, or accept a promise to gain any right, in cases when the equality principle under the law is violated; iii) misuse the authorizations resulting from exercising the public function; iv) require, adopt, or accept any valuable thing or rewards compensating his/her vote in decision making; v) impact in the decision of any official or body for reasons of personal or related person material profit; vi) promise employment or any other right in the exchange of a gift or promised gift; vii) impact on contracting - awarding public work or supply for personal
---	--	---

<p>viii) të shfrytëzoj informatat e besueshme që i ka në dispozicion apo të marra në mirëbesim në ushtrimin e funksionit për përfitime personale apo për përfitime të personave të afërt;</p> <p>ix) të ndikoj në vendimmarrje të organeve legjislative, gjyqësore apo ekzekutive duke shfrytëzuar pozitën e zyrtarit me qëllim të përfitimit personal apo të personave të afërt;</p> <p>x) të ndërmarr veprime të cilat në ndonjë mënyrë do t'i përshtaten interesit personal të tijë apo interesit të personave të afërt;</p> <p>xi) të ndërmarr veprime të cilat në ndonjë mënyrë do ti përshtaten apo do të favorizonin interesin privat të ndonjë personi tjetër në dëm të interesit publik.</p> <p>Kufizimet e zyrtarit pas largimit nga ushtrimi i funksionit publik</p> <p>Neni 12</p> <p>12.1 Pasi të largohet nga ushtrimi i funksionit publik, i njëjti nuk ka të drejtë të punësohet në institucionet udhëheqëse ose të kontrollit të ndërmarrjeve brenda periudhës kohore prej një viti, me kusht që gjatë periudhës prej 2 viteve menjëherë para përfundimit të ushtrimit të</p>	<p>liçni dobit;</p> <p>viii. Da koristi poverlive informacije koje ima na raspolaganji ili dobivene na poverenje za obavljanje funkcije za lične zarade ili dobitak za bližna lica;</p> <p>ix. Da utiče na donošenje odluka zakonodavnih organa, sudova ili izvršnih, koristeći položaj zvaničnika za lični dobitak ili bliznim licima;</p> <p>x. Da preduzima postupke koje na neki način će biti dostupne njegovom ličnom interesu, ili interesu bližnjih lica;</p> <p>xi. Da preduzima postupke koje će na neki način biti dostupne ili favorizuju privatni interes nekog drugog lica na štetu javnog interesa.</p> <p>Ograničenja službenika nakon udaljenja od obavljanja javne funkcije</p> <p>Član 12</p> <p>12.1 Posle udaljenja od javne funkcije, isti nema pravo da se zaposli na rukovodećim institucijama ili kontrole preduzeća tokom vremenskog perioda od 1 godine, pod uslovom da tokom perioda od 2 godine</p>	<p>profits;</p> <p>viii) use, for personal profits or profit of close persons, confidential information at disposal or confidentially obtained for exercising the function;</p> <p>ix) in any other method impact on the decision making of legislative, judicial, or executive bodies using the official position with purpose to gain personal profit or for persons close;</p> <p>x) undertake action which in any method would suit the personal interest or the interest of persons related;</p> <p>xi) Undertake action which in any method would suit or favour the private interest of any other person while damaging the public interest.</p> <p>Limitations for the official upon termination of exercising the public function</p> <p>Article 12</p> <p>12.1 Upon termination of exercising of the public function, the same person does not have the right to be employed within leading institutions or in auditing of the enterprises within the period of one year,</p>
--	--	---

<p>funksionit publik, detyrat e tij ishin të lidhura drejtëpërdrejtë me mbikqyrjen ose kontrollin e afarizmit të ndërmarrjeve të lartëpërmenduara.</p> <p>12.2 Përjashtimet nga kufizimi sipas paragrafit 12.1 do të përcaktohen nga Agjencioni, në secilin rast specifik, ku zbatimi i kufizimit mund të jetë i dëmshëm për interesin shtetror.</p> <p style="text-align: center;">Ushtrimi i veprimtarive tjera nga zyrtari Neni 13</p> <p>13.1 Zyrtari i zgjedhur si përfaqësues i partisë politike ruan të drejtën e ushtrimit të funksionit në parti politike nëse me ligj të veçantë nuk është paraparë ndryshe.</p> <p>13.2 Gjatë kohës së ushtrimit të funksionit publik, zyrtari mund të ushtroj punë nga lëmi i shkencës, sportit, arsimit, kulturës dhe veprimtarisë humanitare.</p> <p>13.3 Gjatë kohës së ushtrimit të funksionit publik, zyrtari mund të realizoj fitime në bazë të drejtave të autorit, patentat dhe të drejtave të ngjashme.</p>	<p>odmah pre završetka obavljanja javne funkcije, njegovi zadaci bili su vezani neposredno pod nadzorstva ili kontroli poslovanja gorepomenutih preduzeća.</p> <p>12.2 Izuzeće iz ograničenja stava 12.1 biće utvrđene od Agencije u svakom specifičnom slučaju ,gde sprovođenje ograničenja može da bude štetno za državni interes.</p> <p style="text-align: center;">Obavljanje drugih delatnosti od službenika Član 13</p> <p>13.1 Izabrani službenik ka predstavnik političke stranke čuva pravo u obavljanji funkcije u političkoj stranci ako posebnim zakonom nije drukčije predviđeno.</p> <p>13.2 Tokom bavljenja sa javnom funkcijom zvaničnik može da obavlja poslove iz oblasti nauke, sporta, obrazovanja, i humanitarnih delatnosti</p> <p>13.3 Tokom obavljanja javne funkcije, službenik može da ostvaruje dobitak na osnovu autorskog prava, patenta i slično.</p>	<p>provided that, during the two year period immediately before the end of exercising of public function, his/her duties were directly related to monitoring or auditing of the bussineses of abovementioned enterprises</p> <p>12.2 Exeption from limitation according to paragraph 12.1 shall be determined by the Agency, for each specific case where the execution of the limitation can be harmful for the state interest.</p> <p style="text-align: center;">Exercising other activities by the official Article 13</p> <p>13.1 The official selected as a representative of political party keeps the right of exercising the function in political party if with special law didn't forseen differently</p> <p>13.2 During exercising the public function, the official may perform science, sport, and education, cultural and humanitarian activities.</p> <p>13.3 During exercising the public function, the official may profit based on author's rights, patents and other similar rights.</p>
---	---	---

<p>Anëtarësia e zyrtarit në organizata joqeveritare</p> <p style="text-align: center;">Neni 14</p> <p>14.1 Zyrtari mund të jetë anëtar i organit drejtues të organizatës joqeveritare nga lëmi i veprimtarisë humanitare, të kulturës, sportit dhe të ngjashme pa të drejtë pagese, përjashtimisht kompensimit për shpenzime të udhëtimit, dhe të ngjashme.</p> <p>14.2 Organizata joqeveritare me anëtar të organit drejtues nga paragrafi 1 i këtij neni nuk mund të përfitoj mjete nga buxheti i Kosovës nëse anëtar i organit drejtues të organizatës joqeveritare, në cilësinë e zyrtarit, ka ndikim të drejtpërdrejtë apo të tërthortë në vendimmarrje, me rastin e vendosjes për Organizatat Joqeveritare përfituese nga mjetet e buxhetit të Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;">Članstvo zvaničnika u nevladinim organizacijama</p> <p style="text-align: center;">Član 14</p> <p>14.1 Zvaničnik može biti član upravnog organa nevladinih organizacije iz humanitarnih oblasti, kulture, sporta i slično bez pravo isplaćivanja, izuzev nadoknade za putne troškove i slično.</p> <p>14.2 Nevladine organizacije sa članovima upravnog odbora iz stava 1. ovog člana ne mogu dobiti sredstva iz kosovskog budžeta, ako njen član upravnog odbora Nevladine organizacije, u svojstvu službenika, utiče neposredno ili indirektno u odlučivanju, prilikom odlučivanja za dobijanje Nevladine organizacije iz sredstva budžeta Kosova,</p>	<p style="text-align: center;">Membership of the official in nongovernmental organizations</p> <p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>14.1 The official may be a member of steering body of nongovernmental organization in the field of humanitarian, culture, sport and similar activities, without the right to payment, except compensations for travel expenditures and similar.</p> <p>14.2 Nongovernmental organizations with members of the steering body under paragraph 1 of the present article shall not profit means from Kosovo budget, whereas the member of the steering body of the nongovernmental organization, being an official, has a direct or indirect impact in the decision making, in case of decision making for nongovernmental organizations profiting from the Kosovo budget.</p>
<p>Detyrimi i zyrtarit për parandalimin e konfliktit të interesit</p> <p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>15.1 Me zgjedhjen ose emërimin e tij, zyrtari ka për detyrë të parandalojë dhe të zgjidhë vetë, sa më parë dhe në mënyrën</p>	<p style="text-align: center;">Dužnosti službenika o sprečavanju interesnog sukoba</p> <p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>15.1 Izabranjem ili njegovom imenovanjem službenik ima za zadatak da sprečava</p>	<p style="text-align: center;">Obligation of the official on preventing the conflict of interest</p> <p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>15.1 The official is obligated to prevent and solve efficiently as soon as</p>

<p>sa më efektive të mundshme, çdo situatë të konfliktit të tij të interesit.</p> <p>15.2 Në rast se zyrtari është në mëdyshje për ekzistencën apo jo të një konflikti interesi të lidhur me të, ai duhet të këshillohet sa më parë me udhëheqësin e drejtpërdrejtë apo organin udhëheqës.</p> <p>15.3 Çdo udhëheqës dhe institucion udhëheqës duhet të marrin të gjitha masat e nevojshme për të parandaluar dhe zgjidhur rastet e konfliktit të interesit.</p> <p>15.4 Në rast se udhëheqësi apo institucioni udhëheqës nuk është i bindur për ekzistimin e konfliktit të interesit apo dyshon se edhe ai ka ose mund të ketë konflikt të interesit atëherë i drejtohet Agjencionit, për marrje të vendimit për rastin.</p> <p>15.5 Zyrtarët udhëheqës të institucioneve, që nuk kanë udhëheqës të drejtpërdrejt për situatën e përshkruar në paragrafin 2 të këtij neni i drejtohen Agjencionit.</p> <p style="text-align: center;">Ndikimi në vullnetin e zyrtarit Neni 16</p> <p>16.1 Nëse ndaj zyrtarit gjatë dhe lidhur me ushtrimin e funksionit publik ushtrohet</p>	<p>ili da reši sam, što pre i na brži način, svaku situaciju svog interesnog sukoba.</p> <p>15.2 U slučaju kada službenik je u dvoumnosti o postojanji ili ne jednog interesnog konflikta vezano za njega on mora što pre da se savetuje sa starešinom ili nadležnim organom.</p> <p>15.3 Svaki pretpostavljeni ili pretpostavljena institucija moraju preduzeti sve potrebne mere o sprečavanji i rešenji slučajeve interesnog sukoba.</p> <p>15.4 U slučaju kada starešin ili pretpostavljena institucija nije ubedjena o postojanji interesnog sukoba ili sumnja da i on ima ili moguće da ima interesni sukob onda obrača se Agenciji za razmatranje interesnog sukoba radi donošenja rešenje za slučaj.</p> <p>15.5 Pretpostavljeni službenici u institucijama, koji nemaju neposredni starešin za pomenutu situaciju u odeljak 2. ovog člana obračaju se Agenciji.</p> <p style="text-align: center;">Uticaj u volju službenika Član 16</p> <p>16.1 Ako se prema službeniku tokom</p>	<p>possible any situation of conflict of interest.</p> <p>15.2 If the official suspects the existence of a conflict of interests related to him, he should consult his manger or managing body.</p> <p>15.3 Each manager and managing institution shall undertake all necessary measures in order to prevent and solve cases of conflict of interest.</p> <p>15.4 If the manager or managing institution is not convinced for existence of conflict of interest or doubts that he/she has or may have conflict of interests, then he/she shall address to the Agency in order to take the decision for the case.</p> <p>15.5 Managing officials of the institution, which do not have direct manager; regarding the situation under paragraph 2 of the present article shall be addressed to the Agency.</p> <p style="text-align: center;">Influence in official's volition Article 16</p> <p>16.1 If during the public function, a</p>
---	---	--

<p>ndikim i drejtpërdrejt apo i tërthortë, haptazi apo në mënyrë anonime për të votuar apo marr vendim të caktuar, duhet të njoftoj me shkrim udhëheqësin apo organin udhëheqës që të mënjanohe ndikimet mbi vullnetin e tij.</p> <p>16.2 Rasti i tentimit të ndikimit në vullnetin e zyrtarit nga paragrafi 1 i këtij neni duhet ti lajmërohet institucionit që e ka zgjedhur apo emëruar si dhe Agjencionit i cili pas shqyrtimit do të vendos nëse ka nevojë ose jo të lajmërohet rasti organeve të ndjekjes.</p> <p>16.3 Në rast tentim të ndikimit në vullnetin e zyrtarit, sipas paragrafit 1 të këtij neni zyrtari duhet të veprojnë në pajtim me ligjin duke ndërmarr këta hapa:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. të refuzojnë ofertën e tillë; ii. të provoj identifikimin e personit që ka bërë ofertën e tillë nëse oferta është anonime; iii. nëse është fjala për dhuratë e cila për shkak të rrethanave nuk mund të kthehet, zyrtari duhet menjëherë ta njoftoj me shkrim dhe ta dorëzojë te udhëheqësi mundësisht sa më shpejt, maksimalisht deri në 5 (pesë) ditë si dhe 	<p>obavljanya svoje javne funkcije vrši se neposredni uticaj ili popreko, otvoreno ili anonimno radi glasanja ili donošenja određenog rešenja, pismeno da upozna starešina ili pretpostavljenog organa radi otklanjanja uticaja protiv njegove volje.</p> <p>16.2 Slučaj pokušaja za uticaj u volji službenika iz stava 1 ovog člana mora da se obavesti institucija koja je izabrala ili imenovala kao i Agenciju koja nakon razmatranja odlučivače da ili nije potrebno obavestiti slučaj organima gonjenja.</p> <p>16.3 U slučaju pokušaja uticaja u volju službenika, prema stavu 1 ovog člana, službenik mora da deluje shodno zakona na sledeći način:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Da odbije takvu ponudu; ii. Da pokušava da identificira lica ovakve ponude ako je ponuda anonimna; iii. Ako je reč za poklon koja zbog okolnostima ne može se vratiti, službenik odmah mora obavestiti pismeno i da preda kod starešina ako je moguće što 	<p>direct or indirect influence is exercised against the official, openly or anonymous influence for voting or undertaking certain decisions, he/she shall inform in writing the manager or managing body, in order to avoid the influence over his/her volition.</p> <p>16.2 Attempt to influence in official's volition under paragraph 1 of the present article, shall be reported to the institution that selected or appointed him/her and to the Agency, which after reviewing shall decide if there is a need to report the case to the investigation body.</p> <p>16.3 Attempting to influence in official's volition, according to paragraph 1 of the present article, the official should act according to the law, by undertaking the following steps:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. refuse such an offer, ii. try to identify the person who made such an offer, if the offer is anonymous; iii. if the word is about a gift, which according to the circumstances can not be returned, the official should immediately inform in writing as soon as possible to the manager,
--	---	--

<p>iv. të tregoj dëshmitarët e ndodhisë nëse kjo është e mundur.</p> <p>16.4 Votimi dhe vendimi i marrë nën ndikim mbi vullnetin e zyrtarit është i pavlefshëm.</p> <p>Bartja e të drejtave në drejtimin e ndërmarrjes</p> <p style="text-align: center;">Neni 17</p> <p>17.1 Zyrtari pronar i aksioneve gjegjësisht pjesës së kapitalit, në vlerë mbi 20%, të kapitalit të ndërmarrjes gjatë kohës së ushtrimit të funksionit duhet ti bart të drejtat në drejtimin e ndërmarrjes në ndonjë person tjetër (në tekstin në vijim personi i besuar), por jo në personat nga neni 6 i këtij ligji.</p> <p>17.2 Personi i besuar nga paragrafi 1 i këtij neni do të veproj në drejtim të realizimit të drejtave të anëtarit dhe të drejtave nga kapitali në emër të tij por për llogari të zyrtarit.</p> <p>17.3 Personi i besuar, nga paragrafi 1 i këtij neni konsiderohet person i afërt në kuptim të nenit 6 të këtij ligji.</p> <p>17.4 Nëse personi i besuar krijon marrëdhënie afariste me institucionet e</p>	<p>pre, maksimalno do 5 (pet) dana ; i da</p> <p>iv. Pokaže svedoke dogadjaja ako je to moguće.</p> <p>16.4 Glasanje i doneta odluka pod uticajem o volji službenika je nevažeća.</p> <p style="text-align: center;">Prenošenje prava u pravcu preduzeće</p> <p style="text-align: center;">Član 17</p> <p>17.1 Službenik vlasnik akcija odnosno deo kapitala, u vrednosti preko 20%, u nekoj preduzeći tokom obavljanja funkcije mora da prenosi prava u korist trećeg lica (u daljem tekstu poverljivo lice), ali ne na licama iz člana 6 ovog zakona.</p> <p>17.2 Poverljivo lice iz stava 1. ovog člana postupa u pravcu ostvarivanja prava člana i o pravima iz kapitala na njegovo ime ali na račun službenika.</p> <p>17.3 Poverljivo lice iz stava 1 ovog člana smatra se lice u vezi u smislu člana 6 ovog zakona.</p> <p>17.4 Ako povereno lice osniva poslovne</p>	<p>within 5 days; and</p> <p>iv. to indicate the occurrence witnesses, if possible</p> <p>16.4 Voting and the decision taken under the influence of official's volition is not valid.</p> <p style="text-align: center;">Transfer of rights in administering the enterprise</p> <p style="text-align: center;">Article 17</p> <p>17.1 The official, owner of shares, respectively a part of capital, in amount over 20% of the capital of enterprise during exercising the function shall transfer the rights of administering the enterprise to any other person (hereinafter: trusted person), but not to persons under article 6 of the present law.</p> <p>17.2 Trusted person under paragraph 1 of the present article shall act toward implementation of rights of the member and rights from the capital on his behalf but in the official's account.</p> <p>17.3 The trusted person, under paragraph 1 of the present article shall be considered a relative person according to article 6 of the present law.</p> <p>17.4 If a trusted person creates business</p>
---	---	---

<p>qeverisjes qendrore apo lokale, me ndërmarrjet publike apo me ndërmarrjet ku kapitali i pronës publike ka më shumë se 25% të kapitalit apo aksioneve, është i detyruar që të njoftoj zyrtarin lidhur me marrëdhëniet e tilla afariste.</p>	<p>odnose sa lokalnim ili centralnim institucijama, sa javnim preduzečima ili sa preduzečama gde kapital javne preduzeče ima više od 25% kapitala ili akcija službenik je dužan da izjavljuje takve poslovne odnose.</p>	<p>relations with central and local government institutions, public enterprises or enterprises where the capital of public property is over 25% of capital or shares, the official is obligated to inform the official of such business relations.</p>
<p>17.5 Gjatë kohës derisa të drejtat për administrim me ndërmarrjen i janë bartur personit tjetër, zyrtari nuk ka të drejtë të jap informata, udhëzime, urdhëresa apo në ndonjë mënyrë tjetër të qëndroj në lidhje me personin e besuar ashtu që të ketë ndikim në realizimin e të drejtave dhe përmbushjen e detyrave që dalin nga të drejtat e anëtarëve të ndërmarrjeve të tilla.</p>	<p>17.5 Tokom perioda dok prava za upravljanje u preduzeču prenesena na drugo lice, službenik nema pravo da daje informacije, uputstva, naredbe ili na neki drugi način da stoji u vezu sa poverenom licem za uticaj na ostvarivanji prava i ispunjenji zadataka koji proizilaze iz prava takvih preduzeča.</p>	<p>17.5 During the time while the rights for administration of the enterprise are transferred to another person, the official does not have the right to give information, instructions, directions or in another manner to stay in contact with the trusted person in order to have influence in accomplishing the rights and implementing the duties that come out from the rights of such enterprise members.</p>
<p>17.6 Zyrtari ka të drejt që 1 (njëherë) në vit të informohet për ecuritë dhe gjendjen në ndërmarrjen ku ka pjesëmarrje, më shumë se një herë në vit mund të informohet për gjendjen në ndërmarrje vetëm sipasë kërkesës së aprovuar nga Agjencioni.</p>	<p>17.6 Službenik ima pravo da 1(jedanput) godišnje informiše o kretanjima i o stanji u preduzeče gde je saučesnik, osim ako po zahtevu službenika u specifičnim slučajevima je dozvoljeno iz Agencije.</p>	<p>17.6 The official is entitled the right to be informed once a year on the flow and situation of enterprise where he/she has shares, except if additional information for specific cases is allowed by the Agency upon the requirement of the official.</p>
<p>17.7 Zyrtari nuk mund të jetë anëtar i organeve drejtuese të ndërmarrjeve.</p> <p>17.8 Përfundimisht zyrtari mund të jetë anëtar i organit drejtues të ndërmarrjes</p>	<p>17.7 Službenik ne može da bude član upravnih odbora u preduzečima.</p> <p>17.8 Službenik isključivo može da bude</p>	<p>17.7 The official can not be a member of steering bodies of enterprises.</p> <p>17.8 With the exception, the official</p>

<p>në pronë publike apo shoqatës aksionare me pronë publike, mirëpo pa të drejt kompensimi apo pranimi të dhuratës përveç të drejtës në kompensimin e shpenzimeve të udhëtimit dhe shpenzimeve tjera të nevojshme.</p> <p>17.9 Zyrtari ka të drejt të jetë anëtar i organeve drejtuese dhe mbikëqyrëse i personave të tjerë juridik jofitimprurës dhe personave juridik tjerë, të cilat kryejnë punë shkencore, humanitare, kulturore, sportive dhe veprimtari të ngjashme, por pa të drejt pranimi të kompensimit dhe të dhuratave në atë cilësi, përveç të drejtës në kompensim të shpenzimeve të udhëtimit dhe shpenzimeve tjera të nevojshme.</p> <p>17.10 Zyrtari i cili ushtron veprimtari të pavarur, ndërmarrje apo veprimtari tjetër fitimprurëse, është i detyruar për këtë të lajmërojnë institucionin ku ushtron funksioni publik në afatin prej tridhjetë ditësh nga dita e pranimi të funksionit.</p>	<p>član nadzornog odbora ili upravnog odbora u preduzeće javnog vlasništva, ali bez prava nadoknade ili primanja poklona, izuzev prava nadoknade putnih troškova i drugih potrebnih troškova.</p> <p>17.9 Službenik nema pravo da bude član upravnih i nadzornih organa pri ostalim pravnim neprofitabilnim licama i ostalim pravnim licama koji se bave naučnim, humanitarnim, kulturnim, sportskim i sličnim poslovima, ali bez prava primanja nadoknade ili poklona u takvu svojstvu, osim prava nadoknade putnih troškova i ostalih neophodnih troškova.</p> <p>17.10 Službenik koji obavlja nezavisnu delatnost, preduzeće ili druge profitabilne delatnosti dužan je da obavesti instituciju gde obavlja javnu funkciju u roku od trideset dana od dana prijema funkcije .</p>	<p>may be a member of steering body of the enterprise public property or stakeholder association with the majority of shares public property, of a special importance for public interest, however with no right on compensation or gift acceptance, except the right on compensation of travel and other necessary expenditures.</p> <p>17.9 The official has the right to be a member of steering and supervisory bodies, other non-beneficiary legal persons and other legal persons who perform scientific, humanitarian, cultural, sport and similar activities, but without the right on compensation and gifts, except the right on compensation of travel expenditures and other required expenditures.</p> <p>17.10 The official, who exercises independent activity, within another business enterprise or family economy activity, respectively any other similar activity is obligated to inform the institution where he/she is exercising the public function within 30 days from the day of</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Përgjegjësia për zbatimin e këtij Ligji Neni 18</p> <p>Autoriteti qendror kompetent për zbatimin e këtij ligji është Agjencioni Kosovar i Antikorrupsionit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Baza e veprimit të Agjencionit</p> <p>Agjencioni vepron duke u bazuar në këtë ligj dhe në legjislacionin tjetër në fuqi lidhur me këtë qështje.</p> <p style="text-align: center;">Inicimi i procedurës para Agjencionit Neni 20</p> <p>20.1 Procedura para Agjencionit fillon zyrtarisht nga Agjencioni, me kërkesën e udhëheqësit mbikëqyrës, organit mbikëqyrës të zyrtarit apo me kërkesën e vet zyrtarit.</p> <p>20.2 Agjencioni mund ta filloj procedurën në bazë të lajmërimit të ndonjë personi tjetër apo lajmërimit anonim.</p> <p>20.3 Agjencioni për fillimin e procedurës do ta informoj zyrtarin dhe do të kërkoj</p>	<p style="text-align: center;">Odgovornost za sprovođenje ovog Zakona Član 18</p> <p>Centralni autoritet nadležan za sprovođenje ovog zakona je Kosovska Agencija Protiv korupcije.</p> <p style="text-align: center;">Osnova postupanja Agencije Član 19</p> <p>Agencija postupa na osnovu ovog zakona, i drugog zakonodavstva na snagu u vezi ovog pitanja.</p> <p style="text-align: center;">Pokretanje postupka pred Agencije Član 20</p> <p>20.1 Postupak pred Agencijom službeno počinje iz Agencije, rukovodioca za nadgledanje, organa za nadgledanje službenika i inicijativom ovoga poslednjega.</p> <p>20.2 Agencija može da pokrene postupak na osnovu najave od strane drugog lica ili putem anonimne najave.</p> <p>20.3 Agencija za pokretanje postupka</p>	<p>receiving the function.</p> <p style="text-align: center;">Responsibility for Implementation of this Law Article 18</p> <p>The Central competent authority responsible for implementation of this law is Anticorruption Agency of Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Action basis of the Agency</p> <p>The Agency shall act according to the present law and other present laws, related to this issue.</p> <p style="text-align: center;">Initiation of procedures before Agency Article 20</p> <p>20.1 The procedure before the Agency begins with the initiative of Agency, initiative of supervisor, supervisory body, or by the initiative of the last one.</p> <p>20.2 The Agency may initiate the procedure based on anonym information or by information of another person.</p> <p>20.3 The Agency for initiating the</p>
---	---	---

<p>ballafaqimin e tij me deponimet e denoncimit.</p> <p>20.4 Procedura para Agjencionit është e mbyllur për publikun. Agjencioni i bën të njohura vetëm rezultatet përfundimtare të procedurës së zhvilluar.</p> <p>20.5 Agjencioni në rast të dyshimit për ekzistimin e shkeljes do të njoftoj zyrtarin për të cilin ekziston dyshimi se ka bërë shkelje të rregullave të sjelljes të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>20.6 Agjencioni në mënyrë të pavarur i vërteton faktet, ndërsa institucionet tjera në kuadër të kompetencave të tyre janë të detyruara që pa shtyrje, sipas kërkesës së Agjencionit ti vejnë në dispozim faktet dhe të dhënat e kërkuara.</p> <p>20.7 Pas zhvillimit të procedurave të parapara, Agjencioni, bie vendim në formë të shkruar, nëse veprimet e caktuara apo lëshimet e zyrtarit, paraqesin shkelje të këtij ligji.</p> <p>20.8 Vendimi sipas paragrafit 20.7 i dërgohet për ekzekutim institucionit ku punon zyrtari përkatës, duke pasur parasysh edhe Ligjin Kundër –Korrupsionit.</p> <p>20.9 Për shqyrtimin e ankesave kundër</p>	<p>informiše službenika i zatraži će njegovo suočnje sa navodima o kojima se tereti.</p> <p>20.4 Postupak pred Agencijom nije javan. Agencija objavljuje samo konačne rezultate postupka.</p> <p>20.5 Agencija u slučaju sumnje zbog postojanja povrede obaveštava službenika o postojanju sumnje, da je isti počinio povredu propisa ponašanja predviđenim ovim zakonom.</p> <p>20.6 Agencija nezavisno proverava činjenice, dok ostale institucije u okviru svojih nadležnosti obavezno bez odlaganja, po zahtevu Agencije da stavljaju na raspolaganje činjenice i tražene podatke.</p> <p>20.7 Nakon predviđenih postupaka, Agencija donosi pismenu odluku, ako određeni postupci, ili propusti službenika, predstavljaju kršenje ovog zakona.</p> <p>20.8 Odluka prema stava 20.7 dostavlja se za izvršenje instituciji gde je zaposljen odgovarajući službenik, imajući u obzir i Zakon Antikorupcije.</p>	<p>procedure shall inform the official and shall request the confrontation with the denouncement.</p> <p>20.4 The procedure before the Agency is closed for the public. The commission shall give information only about final results of the procedure.</p> <p>20.5 The Agency, in case of doubting on existence of the violation shall inform the official for whom there is a doubt that he/she has violated rules of conduct determined by the present law.</p> <p>20.6 The Agency independently shall verify the facts, whereas other institutions in scope of their competencies are obligated without delays, according to the Agency request to present the facts and arguments.</p> <p>20.7 After the development of foreseen procedures, the Agency brings a decision in written form, if certain actions and mistakes of the official violate the present law.</p> <p>20.8 According to the paragraph 20.7, the decision shall be sent to the institution where the respective official is working, taking into account the Anti-Corruption Law.</p>
---	--	---

<p>vendimeve nga neni 20.7 të këtij ligji Agjensioni formon Komisionin Për Shqyrtimin e Ankesave. Organizimi dhe funksionimi i Komisionit Për Shqyrtimin e Ankesave do të rregullohet me akt nënligjor të aprovuar nga Qeveria.</p> <p>Sanksionet për shkeljen e dispozitave të këtij ligji</p> <p>Neni 21</p> <p>Zyrtari, me pranimin e funksionit publik sipas nenit 5 të këtij ligji, do të jep deklaratë me shkrim e cila përmban edhe pëlqimin për zhvillimin e procedurës para Agjencionit. Sipas kërkesave të këtij ligji zyrtarët do të japin deklaratën, që sipas propozimit dhe kërkesës së Agjencionit do të ofrojnë dorëheqje, institucionit i cili ka bërë emërimin e tij, për format më të rënda të shkeljeve të këtij ligji.</p> <p>Mos përjashtimi i përgjegjësive tjera ligjore</p>	<p>20.9 Za razmatranje žalbi protiv odluka iz člana 20.7 ovog zakona Agencija ustanovljava Komisiju o Razmatranju žalbi. Organizacija i funkcioniranje Komisije o Razmatranju žalbi biće uređeno podzakonskim aktom usvojen od strane Vlade.</p> <p>Sanksije zbog povrede propisa ovog zakona</p> <p>Član 21</p> <p>Službenik, prihvatanjem javne funkcije, shodno članu 5 ovog zakona, daje pismenu izjavu, koja sadrži i saglasnost za održavanje postupka pred Agencijom. Shodno zahtevima po ovom zakonu službenici daju izjavu po zahtevu Agencije podnesu ostavku, organu koji je izvršio njegovo naimenovanje, zbog najtežeg načina povrede ovoga zakona.</p>	<p>20.9 For reviewing of the complaints against decision of article 20.7 of this law The Agency shall established the Commission for Reviewing of the Complaints. Organizing and functioning of the Commission for Reviewing of the Complaints shall be adjusted with sub-legal act approved by the Government</p> <p>Sanctions on violation of provisions of the present law</p> <p>Article 21</p> <p>The officer, by accepting the public function according to article 5 of the present law shall give written declaration, which also contents the acceptance for procedure development before the Agency. According to the requests of the present law the officials shall give declarations that according to the proposal and request of Agency they shall offer resignation to the body that appointed him/her, for the most serious violation of the present law.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p>Dispozitat e këtij ligji nuk përjashtojnë përgjegjësinë disiplinore, materiale e penale të zyrtarit sipas ligjeve përkatëse për rastet që trajtohen nga Agjencioni sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Zbatimi i ligjit Neni 23</p> <p>Për zbatimin e këtij ligji, Qeveria me propozim të Agjencionit, nxjerr aktet përkatëse nënligjore.</p> <p style="text-align: center;">Hyrja në fuqi Neni 24</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pas aprovimit në kuvend dhe 30 ditë pas shpalljes së tij.</p> <p>Kolë Berisha Kryetari i Kuvendit të Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Neisklucenje drugih zakonskih odgovornosti Član22</p> <p>Odredbe ovog zakona neisključuje disciplinsku, materijalnu i krivičnu odgovornost službenika prema odgovarajućim zakonima za slučajeve koji će se tretirati iz Agencije prema ovom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Sprovođenje zakona Član 23</p> <p>Za sprovođenje ovog zakona, Vlada na predlogu Agencije, donosi odgovarajuće potzakonske aktove</p> <p style="text-align: center;">Stupanje na snagu Član 24</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu nakon usvajanja od strane Skupštine i 30 dana nakon objave.</p> <p>Kolë Berisha Predsednik Skupštine Kosova</p>	<p style="text-align: center;">Non-exclusion of other legal responsibilities Article 22</p> <p>Provisions of the present law shall not exclude disciplinary, material and penal responsibility of the official according to respective laws for the cases that are treated by the commission according to the present law.</p> <p style="text-align: center;">Implementation of the Law Article 23</p> <p>In order to implement this draft law, the Government with the proposal of the Agency shall issue respective sub-legal acts.</p> <p style="text-align: center;">Entering into force Article 24</p> <p>The present law shall enter into force after its adoption by the Assembly and within 30 days after its promulgation.</p> <p>Kolë Berisha President of Kosovo Assembly</p>
---	---	---